

カンタータ第 63 番"Christen, ätzt diesen Tag"

「キリスト者たちよ、この日を刻め」(BWV 63)

1. Chor

1.合唱
Christen, ätzt diesen Tag
キリスト者たちよ、この日を刻め、
In Metall und Marmorsteine!
金属と大理石に。
Kommt und eilt mit mir zur Krippen
私と共に急いで飼い葉桶に来て、
Und erweist mit frohen Lippen
喜びに満ちた唇で言い表しなさい、
Euren Dank und eure Pflicht;
あなたたちの感謝と責務を。
Denn der Strahl, so da einbricht,
ここに射し込む光は、
Zeigt sich euch zum Gnadenscheine.
あなたたちのための恵みの輝きとして現れたのだから。
2. Rezitativ A
2.レチタティブ(アルト)
O selger Tag! o ungemeines Heute,
おお祝福された日、特別な日よ、
An dem das Heil der Welt,
この日、世界の救いであり、
Der Schilo, den Gott schon im Paradies
神がパラダイスで
Dem menschlichen Geschlecht verhies,
人類に約束された
Nunmehr sich vollkommen dargestellt
英雄シロが、今こそ自分を現して、
Und suchet Israel von der Gefangenschaft und Sklavenketten
イスラエルをサタンの捕虜と奴隷の鎖から
Des Satans zu erretten.
救おうとされているのです。
Du liebster Gott, was sind wir arme doch?
愛する神よ、哀れな私たちは、いったい何者なのですか?
Ein abgefallnes Volk, so dich verlassen;
あなたから離反し、あなたを見捨てた民です。

Und dennoch willst du uns nicht hassen;
それなのに、あなたは私たちをお憎みになりません。
Denn eh wir sollen noch nach dem Verdienst zu Boden liegen,
私たちは悪業の報いとして倒れ伏す定めであるのに、
Eh muß die Gottheit sich bequemen,
かえって神が
Die menschliche Natur an sich zu nehmen
人間の本性を引き受けることを承諾されて、
Und auf der Erden
地上で、
Im Hirtenstall zu einem Kinde werden.
羊飼いの小屋で一人の子どもとなられたのです。
O unbegreifliches, doch seliges Verfügen!
おお、人智を超えた、祝福された計らいよ。
3. Arie (Duett) S B.
3.アリア(ソプラノ、バス)
Gott, du hast es wohl gefügt,
神よ、あなたは良く計らってくださいました。
Was uns itzo widerfährt.
今、私たちに起こっていることを。
Drum laßt uns auf ihn stets trauen
だから常に神に信頼し、
Und auf seine Gnade bauen,
その恵みの上に家を建てようではないか。
Denn er hat uns dies beschert,
神は、私たちに贈って下さったのだから、
Was uns ewig nun vergnüget.
私たちが永遠に喜ばせるものを。
4. Rezitativ T
4.レチタティブ(テノール)
So kehret sich nun heut
こうして今日、
Das bange Leid,
イスラエルを悩ませ、重荷となっていた
Mit welchem Israel gängstet und beladen,
不安な苦悩は
In lauter Heil und Gnaden.
完全な救いと恵みに変わるのです。

Der Löw aus Davids Stamme ist erschienen,
ダビデの一族から出たライオンが出現しました。
Sein Bogen ist gespannt, das Schwert ist schon gewetzt,
その弓は引き絞られ、剣はすでに研ぎみがかれています。
Womit er uns in vor'ge Freiheit setzt.
それによって彼は原初の自由へと私たちを導くのです。

5. Arie (Duett) A T

5. アリア(アルト、テノール)
Ruft und fleht den Himmel an,
天に呼びかけ、切に祈りなさい、
Kommt, ihr Christen, kommt zum Reihem,
来なさい、キリスト者たちよ、列に加わりなさい。
Ihr sollt euch ob dem erfreuen,
喜びなさい、神が、今日、
Was Gott hat anheut getan!
なさって下さったことを。
Da uns seine Huld verpfleget
なぜなら、神の恩恵が私たちに供与され、
Und mit so viel Heil beleget,
感謝しきれないほどの多くの救いで
Daß man nicht g'nug danken kann.
私たちが満たして下さったのだから。
Und mit so viel Heil beleget,
そして多くの救いで私たちを満たし
Daß man nicht g'nug danken kann.
それは十分に感謝しきれないほどなのだから。

6. Rezitativ B

6. レチタティブ(バス)
Verdoppelt euch demnach, ihr heißen Andachtsflammen,
だから倍加させなさい、熱い祈りの炎を！
Und schlagt in Demut brünstiglich zusammen!
そしてへりくだって、祈りと祈りを燃えるように一つに合わせなさい。
Steigt fröhlich himmelan
喜びに満ちて天に昇り、
Und danket Gott vor dies, was er getan!
神に感謝しなさい、そのなさったことに。

7. Chor

7. 合唱

Höchster, schau in Gnaden an
至高者よ、恵みのうちにご覧下さい、
Diese Glut gebückter Seelen!
身をかがめた魂のこの熱い思いを。
Laß den Dank, den wir dir bringen,
私たちがあなたに捧げる感謝が
Angenehme vor dir klingen,
み前に心地よく響きますように。
Laß uns stets in Segen gehn,
私たちが絶えず祝福の中で歩ませ、
Aber niemals nicht geschehn,
サタンが私たちに苦しめるようなことが
Daß uns Satan möge quälen.
決して起きないようにして下さい。